



Architektur Land Vorarlberg

Why to Come

vai } VORARLBERG

herausgegeben vom Vorarlberger Architektur Institut und Vorarlberg Tourismus



G*GRASS®



SCHMIDTS



getzner
TEXTIL AG

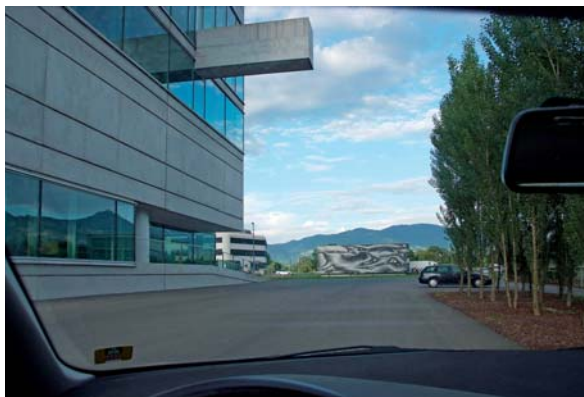


Neue Baukunst ist in Vorarlberg omnipräsent, weil man hier Architektur primär vom Nutzwert her verstand und versteht. Es würde dieser Tradition widersprechen, wollte man interessierten Reisenden exklusive Routen vorgeben. Hier sind die Türen überall offen, ist jeder Platz der Richtige, um das Flair dieser Region in allen Facetten zu erfahren. New architecture is omnipresent in Vorarlberg, as this blend of art and science has always been understood here primarily through its utilitarian value. And that tradition would be violated if interested travelers were offered only exclusive routes. The doors are always open here, every place is the right one for discovering this region's allure in all of its facets.



Heimat ist eine Illusion, ist da, wo noch niemand war – sagen die einen. Projektionen und Illusionen sind das Realste, was wir haben können, was dem Leben Sinn und Richtung gibt – sagen die anderen. Modernes Bauen in Vorarlberg schafft Heimat ohne Grenzen – nicht als Utopie, sondern als im Lokalen begründete Orte mit universeller Zukunft. The communal home is an illusion, a place where no one has ever been, some say. Illusions and projections are the most real thing that we can have, they are what give life sense and directions, others say. Modern building in Vorarlberg creates a communal home without borders – not as a utopia, but as locations rooted as communities with a universal future.

Warum nach Vorarlberg? Die Berge sind anderswo höher, Klöster und Kirchen prächtiger, Golfclubs und Discos mondäner. Es heißt aber auch: In Vorarlberg arbeiten die Leute da, wo andere Urlaub machen! Finden Sie heraus, warum und wie ein so beneidenswertes Leben möglich ist! Why go to Vorarlberg? The mountains are higher else where, the churches and monasteries more splendid, the golf courses and discos trendier. But this also means that the people of Vorarlberg live and work where others come for vacation! Find out why, and how such an enviable life is possible!



Wo leben wir, verweilen wir länger: im Büro, in der Werkstatt – im Wohnzimmer? Werkräume im Ländle sind immer auch Wohnräume – mit Folgeangeboten rundum. Die lokale Wirtschaft, enorm prosperierend und effizient, arbeitet in flexiblen Räumen, lichten Hallen, durchgrüneten Gewerbeparks, die mehr bieten als funktionalistisches Mindestmaß. Where we live is where we spend the most time: in the office, in the workshop – in the living room? In our region, workspaces are always also living spaces – so we're always pleased to get back. The enormously prosperous and efficient local economy works in flexible spaces, brightly lit facilities, green industrial parks, all offering far more than just the bare functionalist minimum.

Zum Beispiel – ob es stimmt, dass keine andere Landeshauptstadt so direkt an einem See liegt, in dem man baden kann, aus dem man sogar trinken kann, an dessen Horizont die Erdkrümmung sichtbar wird. For example – whether it is true that no other provincial capital sits so directly on a lake that you can swim in, from which you can even drink, the horizon stretching as far as the eye can see.



Kunsthaus Bregenz, Schindlerkleid aus Glas über Lichthallen, als Spiegelkörper für Luft, Licht und Wasser präzise an den See gesetzt: die „Arche“ der Kunst, ihrer Vision vom Unbekannten – und als Gegenüber. Im Innern nicht minder akkurat gestaltet – das Schiff an der Mole, als analoges Synonym von Freiheit, von Aufbruch zu anderen Ufern. The Kunsthaus Bregenz, a shingled gown of glass over shining halls, precisely positioned on the lake as a reflective body for air, light, and water: the “ark” of art, of its vision of the unknown – and as a counterpart, no less meticulously arranged in the interior – the ship at the pier as an analogous synonym of freedom, of departure to other shores.

Oder erfahren Sie, wie es sich anfühlt, wenn in Gehdistanz zur Bregener Altstadt ein ultramodernes Villen-Cottage liegt, das von steilen Wiesen über Stadt und See hinwegschaut bis zu den Schweizer Alpen. Or experience how it feels when within walking distance of the historic town center of Bregenz you can find an ultramodern cottage with a view from steep meadows to city to lake and all the way to the Swiss Alps.



Am Pfänder-Hang, über den Jahresringen älterer Wohnkultur, das „Cottage“ der Moderne: Baukultur als Bürgerstolz; am Ufer unten der Komplex der weltgrößten See-Festspiele, durch Um- und Zubauten zum ganzjährig genutzten Konferenzzentrum ergänzt, mit Vorplatz, Café und Promenade auch vollwertiger Freiraum im Alltag der Landeshauptstadt. On the slopes of the Pfänder, above the time-honored clusters of dwelling habits, the cottage of the modern age: building culture as civic pride; on the shore beneath the complex of the world's largest lake festival, supplemented by revisions and additions to become a conference center used year-round, with a large square, café, and promenade, seamlessly integrated into the everyday life of the provincial capital.



Urbanes, Ländliches und Gewerbliches sind überall eng verzahnt: feingliedrige Wohnanlagen neben mächtigen, revitalisierten Industriebauten; alte Ställe und Gehege neben eleganten, neuen Gewerbehallen: ein Mosaik der Kontraste, das die Vielfalt heutiger Existenz aufzeigt und in transparenten, lokalen „Welten“ vermittelt. The urban, the rural, and the commercial are closely interlinked everywhere: slender residential complexes next to imposing, revitalized industrial structures; old barns and farmhouses adjoining elegant, new industrial halls: a mosaic of contrasts, showing the polycentricism of today's existence and conveying it to transparent, local "worlds".



Entdecken Sie, wie Gebäude verschiedener Epochen und Funktionen sich auf engstem Raum versammeln: barocke Kirchen neben uralten Holzhäusern und Jugendstilvillen, neben Miethochhäusern der Wirtschaftswunderzeit und brandneuen Büro- und Geschäftsbauten samt edler Gastronomie. Discover how buildings of different eras and functions are assembled together in the narrowest space: Baroque churches next to age-old wooden houses and Art Nouveau villas abutting high rise rentals from the postwar boom and brand new office buildings and business centers together with offerings of fine cuisine.





Schon die Namen versprechen Einzigartiges: die Gewinnung von Weltklasse-Gütern aus Bodenständigem – ob Apfel Gala-Royal, Birne Subirer Reserve, Himbeerbrand oder Orangenblütenmuskateller. In besonderen Lagen im Rheintal wird Obst zu höchstdekorierten Bränden veredelt und in ebenso edlen Räumen präsentiert. Just the names promise something unique: wringing world-class products from the earth, whether it is Gala-Royal apples, Subirer Reserve pears, mountain raspberry schnapps, or orange blossom Muscatel – in special locations along the Rhine Valley, fruit is refined into highly decorated spirits and presented in spaces that are just as noble.



Spüren Sie dem Gerücht nach, es gebe eine Parallelwelt zu dem zwischen Alpen und Rhein gewachsenen Siedlungsband, es liege hinter den Bergen das Märchenland Bregenzerwald, wo alles an bäuerlich-bürgerlicher Tradition und Wirtschaft noch lebendig sei ... Track down the rumor about there being a parallel universe to the urban agglomeration between the Alps and the Rhine: the fairytale land of the Bregenzerwald lies beyond the mountains, where everything about the rural-civic tradition and economy still lives on ...



Quantitativ längst unbedeutend, ist Landwirtschaft für das Profil der Region nach wie vor essentiell. Viele neue Höfe und agrarische Netzwerke bieten inzwischen neben der Arbeits- und Wohnfunktion moderne Verkaufs- und Erlebnisräume, attraktiv für Betreiber, Konsumenten und Besucher: autonom wie alte Höfe – dank neuer Techniken, neuer Formen. Although no longer of significant quantity, agriculture continues to be essential to the profile of the region. In the meantime, an abundance of new farms and agricultural networks go beyond their traditional employment and residential functions to offer modern spaces for trade and adventure, a point of attraction for merchants, consumers, and visitors: autonomous like the old farming centers – thanks to new technologies, new forms.

Selbst kleinste Orte haben im letzten Jahrzehnt neue Zentren gebaut – für ihre Verwaltung, ihre gemeinschaftlichen Ereignisse. Dorfleben und Stadtgefüge sind getragen von intensiver, individueller Beteiligung in überschaubaren Strukturen. Even the smallest communities have built new centers in the last decade – for their government offices, their local events. Village life and city institutions are supported by intense, individual involvement in manageable structures.



... und zugleich in Netzwerke modernster Gewerbe- und Handwerks technik transformiert, wo alte Höfe und Pfarrhäuser voll jungen Lebens sich mit avancierter Holzbau- und Möbelkunst vertragen. ... and at the same time transformed into networks of the most modern industrial and handicraft technologies, where ancient farmhouses and church buildings filled with youthful vigor get along just fine with advanced wooden architecture and the art of furnishing.



Industrieller Holzbau und individuelles Handwerk, High-Tech für nachhaltiges Design – im Bregenzerwald sehr präsent. Gemeinden und Betriebe nutzen und pflegen ihre Wälder, verwandeln ihre Bäume in maßgeschneiderte Konstruktionen, atmende Raumgefüge, feine Möbelstücke. Lehrling zu sein in solchem Umfeld ist ein Genuss, fast ein Privileg. Industrial wood-frame construction and individual handicraft, high tech for sustainable design – very much present in the Bregenzerwald. Communities and craftsmen use and care for their forests, transforming their trees into custom constructions, breathing structures of space, objects of fine furniture. To be an apprentice in such surroundings is a pleasure, practically a privilege.



Tracht der Wälderfrauen, historischer Spezialfall des Crossovers von „high“ und „low“, von spanischer Hofmode zum bäuerlichen Festtagskleid – heute noch Bestandteil des Alltags und nicht bloß „Folklore“, Thema einer faszinierenden Schau-Werkstatt. The traditional dress of the women from the Bregenzerwald, an historic special case of the crossover of high and low, from the fashion of the Spanish court to the farmer's wife's holiday garb – today still an integral part of everyday life and not just “folklore”, the subject of a fascinating open workshop.





Wenn schon Tourismus, dann wirklich exquisit, authentisch, nachhaltig unverwechselbar – Beziehung fördernd zwischen Menschen, zwischen Gesellschaften, zwischen Natur und baulichen Eingriffen, zwischen Landschaft und Erschließung. And when the tourism arrives, then it is truly exquisite, authentic, sustainably unmistakable – fostering relationships between peoples, between societies, between nature and structural interventions, between raw landscape and development.



Prüfen Sie, wieweit das Urteil internationaler Magazine zutrifft, Vorarlberg sei ein Mekka innovativer Architektur; man könne da in der Nusschale die Probleme heutiger Lebens- und Gestaltungsansprüche sehen – und simultan in ungewöhnlicher Menge ansehnliche Antworten darauf. See for yourself how correct the assessment of international magazines is that Vorarlberg is a Mecca of innovative architecture; the problems of today's demands for living and organizing can be seen here in a nutshell – as can an unusual quantity of impressive solutions.



Segeln am Bodensee, Wedeln im Montafon oder am Arlberg – samt den nötigen baulichen Geräten, deren Modernität so streng und minimal in die Natur passt wie die Nutzbauten der alten alpinen Landwirtschaft. Sailing on Lake Constance, wedeling down the Montafon or in the Kloostertal – together with the necessary structural requisites whose modernity so closely and minimally fits with nature, just like the utilitarian buildings of traditional Alpine agriculture.

Erforschen Sie das Phänomen, dass in mäßig verdichteter, mäßig zersiedelter Umgebung 367.000 Menschen leben, die wohl eine der höchsten Exportraten pro Kopf in Europa erwirtschaften und dabei in Fahrdistanz von 20 Minuten überall intakte Natur als Erholungsraum vorfinden. Explore the phenomenon that a moderately dense, moderately developed area is home to 367,000 who achieve one of the highest export rates per capita in Europe, all the while only a twenty minute drive to discover nature in its completely intact state as a space for relaxation.





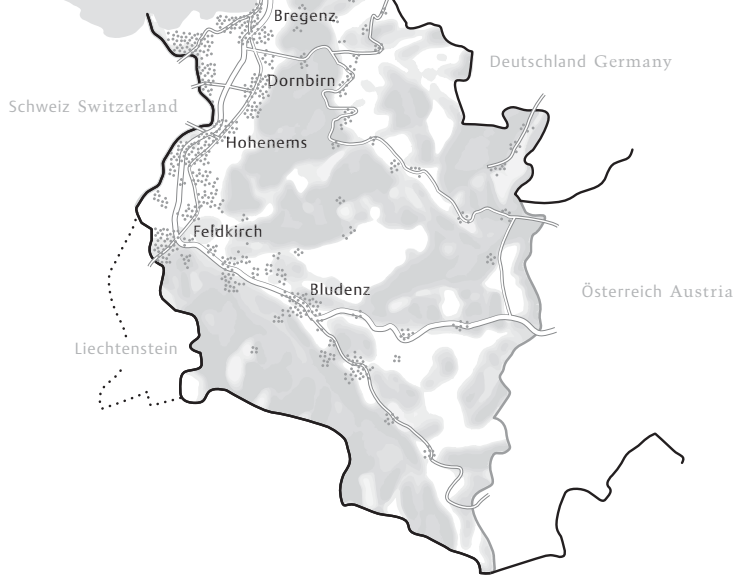
Warum also nach Vorarlberg? Weil es so anschauliche, alltägliche Modelle aufzeigt, wie wir mit prachtvoller Natur, mit alter Kultur und aktueller Technik, mit neuer Sozial- und Wirtschaftsdynamik agieren können, so dass alle diese Werte in Balance bleiben. So, why go to Vorarlberg? Because it presents such graphic, everyday models of how we can interact with the splendiddness of nature, with traditional yet spirited culture and the latest technology, with new social and economic dynamics such that all these values remain in balance.







Bodensee Lake Constance



Architektur Information Architecture information

vai vorarlberger architektur institut
Marktstraße 33, 6850 Dornbirn, Austria
T +43 (0)5572 51169, info@v-a-i.at, www.v-a-i.at

Urlaubs- und Reiseinformationen Holiday and travel information

Vorarlberg Tourismus, Poststraße 11, 6850 Dornbirn, Austria
T +43 (0)5572 377033-0, F +43 (0)5572 377033-5
info@vorarlberg.travel, www.vorarlberg.travel

Weitere Informationen Further information

www.v-a-i.at, www.nextroom.at, www.archtour.at/vai, www.holzbau-kunst.at

Heimat ist eine Illusion, ist da, wo noch niemand war – sagen die einen. Projektionen und Illusionen sind das Realste, was wir haben können, was dem Leben Sinn und Richtung gibt – sagen die anderen. Modernes Bauen in Vorarlberg schafft Heimat ohne Grenzen – nicht als Utopie, sondern als im Lokalen begründete Orte mit universeller Zukunft. The communal home is an illusion, a place where no one has ever been, some say. Illusions and projections are the most real thing that we can have, they are what give life sense and directions, others say. Modern building in Vorarlberg creates a communal home without borders – not as a utopia, but as locations rooted as communities with a universal future.



Blühende Natur und florierende Wirtschaft bilden in Vorarlberg eine Synthese. Die Logos der Top-Unternehmen des Landes zeichnen ein virtuelles alpines Profil von Spitzenleistungen. Die reale Landschaft aber bietet hunderte Höhepunkte an Aussichten und Angeboten für Gäste aus nah und fern. In Vorarlberg, blossoming nature and flourishing business form a synthesis. The logos of the province's top companies form a virtual Alpine profile of peak performances. But the real landscape provides hundreds more highpoints for panoramic views and offers of welcome for guests from near and far.